



Zhù Xiù
và à a scola



Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica





Zhù Xiù và à a scola

Autore : *Marilena Menozzi*

Rosamaria Ottavi

Pasqualina Pergola

Mariateresa Tomasi

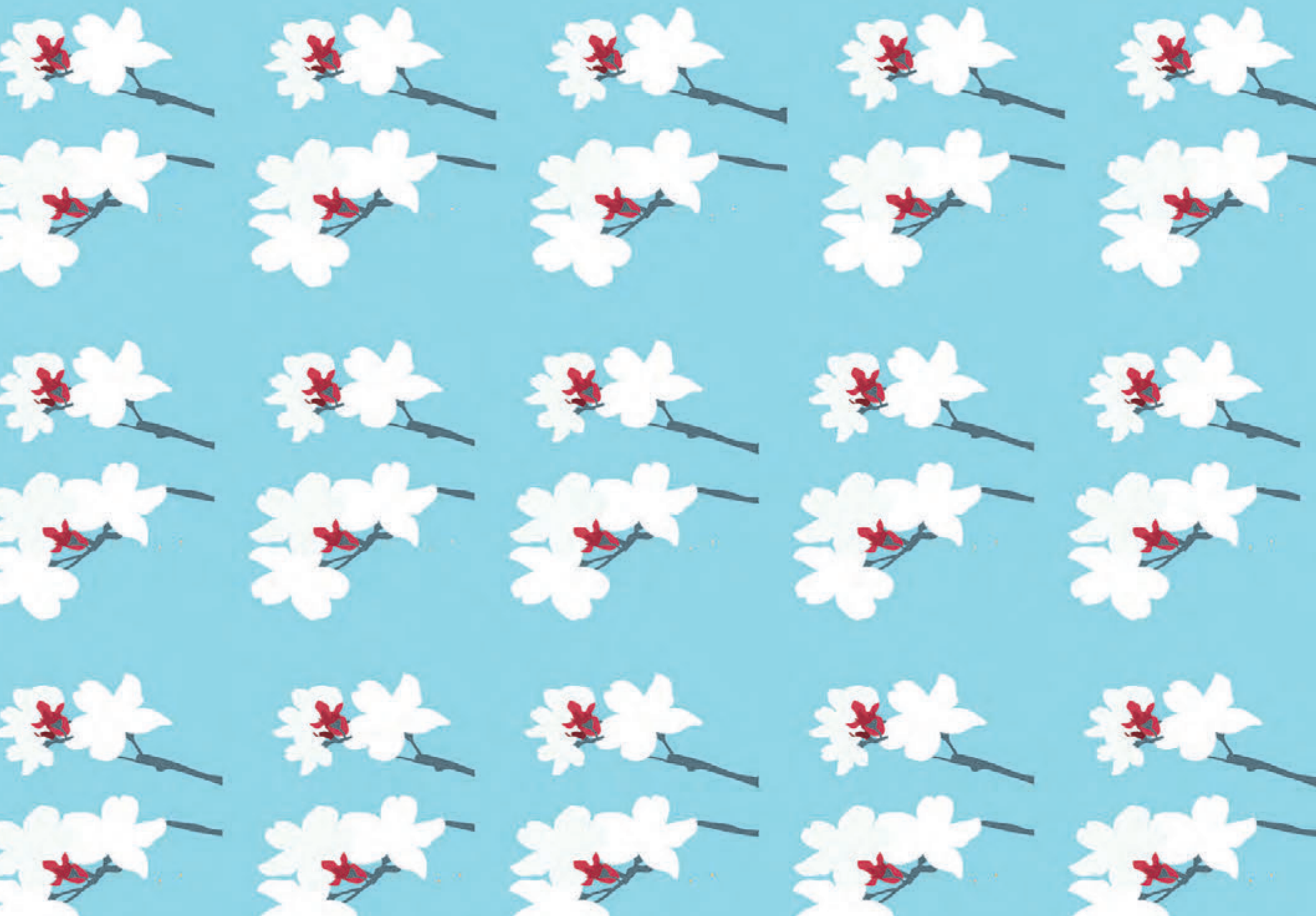
Illustrazione : *Paula Caplette*

Prifaziu : *Patriziu Salvatorini*

Sesta è impaginatura : *Andrée Danielli*

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du Canopé de Corse est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.



Prifaziu

Da sempri, si sà quant'è lu si pò viaghjà sunniendu o sunnià viaghjendu...

A sà moltu più issa squatra di prima trinca di maestri o anziani cunsigleri pidagògichi, ch'ì l'anu tantu praticati i sogni zitiddini.

Viaghju par viaghju, prupòninu à i zitidduchji d'avvià si da u giru d'u Mondu, saltichjendu da un cuntinenti à l'altru, da una fola à l'altra, da màghjina à màghjina...

Ma ciò ch'è eddi ùn sanu ancu i nostri picculi viaghjadori, ghjè ch'è eddu sbuccarà, issu beddu viaghju, in un sapè leghja multilinguu !

Chì i so capifulaghji, scunviti sò, cù Jean Duverger, ch'è lu « ùn s'impara à leghja ch'è una volta ». È sanu ancu ch'è lu « s'impara ancu meddu in parechji lingui » !

Ma què ghjè un'antra stoghja...

Patriziu Salvatorini

Aspittori di l'Iducazioni Naziunali

Missioni accadèmica Lingua Corsa par u prima gradu



Zhù Xiù, detta « Bambou Timide », ghè una zitelluccia
chì campa spenserata ind'un paesucciu in China.





*Passa e so ghjurnate à corre cù i zitelli di i so anni,
à ghjucà vicinu à u fiumicellu daretu à a so casa,
à chjappà i pesci.*

Hè sempre accompagnata
da u so misgiucciu chjamatu « Carbone »
chì a seguita cum'è un canucciu.



Лорей



A mamma prova à fà la stà in casa
per amparà li e faccende di a cucina
o per trasmette li l'arte di i mazzuli di fiori.
Ma à Zhù Xiù ùn li piace tantu à stà ferma
è pacenza ne hà pocu è micca.
Vole gode a so libertà è scappà fora quant'ella pò.

Ma quist'annu hà avutu sei anni
è, frà pochi ghjorni,
hà da andà à a scola.



A so mamma l'hà purtata in cità
à cumprà una cartina nova
cù e ciriole nantu.



Mirà la, hè piena d'oggetti : mine, feltri, quaterni, pittura, appinzamina, sguassaghjola !



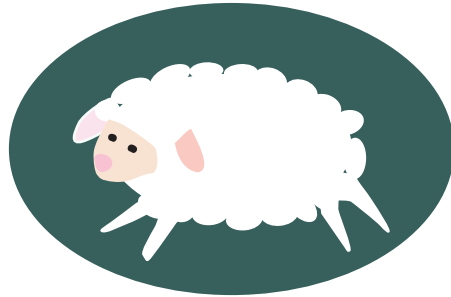
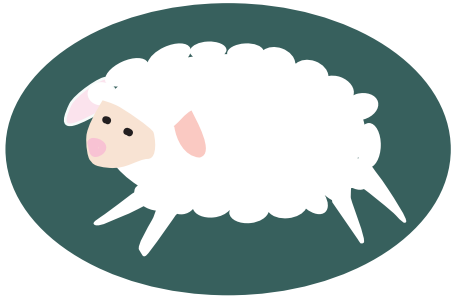
*Li piacenu assai i libri cù e belle figure
chì muscanu sempre u inchjostru.
E so amiche più maiò li spieganu tutti i ghjochi
ch'ellu si face ind'a corte di ricriaziò
piena di sculari chjuchi è grandi.*

Sunnieghja di ghjucà à pallò o à pampanu
è di fà i vocatondi, ma attempu,
hè appena impenserita di ritruvà si
chjosa in scola da a mane à a sera.

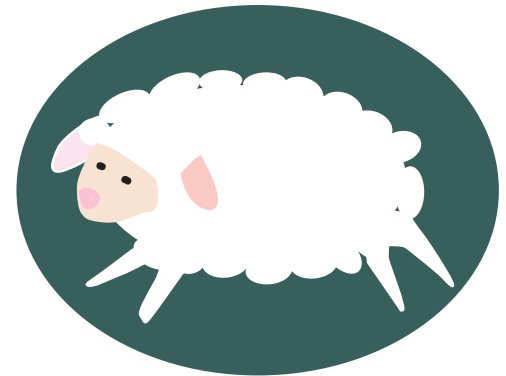




È po, cumu serà a maestra ?
Dicenu ch'ella hè brava ma ch'ella punisce i zitelli
chì ùn stanu micca à sente o chì facenu e malfatte.



Dumane ghjè a rientrata.
Sta sera, sonnu ùn ne hà
è ùn ghjunghje à addurmentà si.
Si volta, si gira ind'u so lettu, sunnieghja ...







Infine ghjè a matina
è a mamma vene à discità la per appruntà si.
Mette u so vestitu novu,
i so scarpi chì luccicheghjanu,
a so cartina nant'à e so spalle
è eccu la pronta à parte.

Hè cuntenta di cumincià a scola
ma ciò chì li dà assai fastidiu
ghjè di cambià nome cum'ellu hè l'usu.
Zhù Xiù ghjè u so nome dipoi ch'ella hè nata
è, per andà à a scola, deve sceglie un altru nome.
lè, ghjè cusì in China.





Ghjè stallata à a so piazza
è a maestra dumanda à ognunu di prisentà si.
Avà tocca à ella, ma chì hà da pudè risponde ?

- Allora, chì nome ai sceltu, tù ?

A so faccia s'infiara, cala l'ochji è dice vergugnosa :

- Ùn aghju ancu sceltu o maè !

- Ùn vole dì, a ci dicerai quand'è tù averai trovu.

A sera à cena, in casa, Sognu di Tigrù, u fratellone, parla, parla,
parla senza piantà mentre chì ella si stà ammutulita.

Tandu i so genitori, surprisi da u so silenziu,
li dumandanu cum'ella s'hè passata sta prima ghjurnata.

Ella spiega ch'ella ùn hà micca pussutu dà
u so nome di scola à a so maest a.

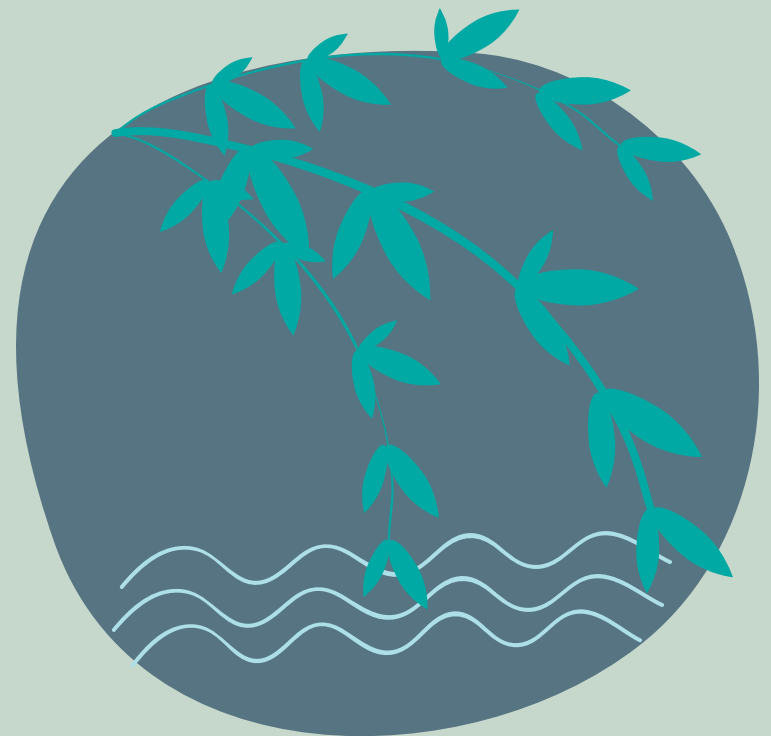




- *Ùn t'inchietà, l'avimu da sceglie tutti in seme,
dice Lotu Celestu, a mamma.*

- *Chì ne pensi, s'è no ti chjamemu Felicità Serena ?*

- *Perchè micca Secretu di u Ventu o Tonu di Sera ?*
prupone u babbu.





*- Ma nò, dice Sognu di Tigru, u fratellu,
l'avimu da chjamà Ochju di Serpu !*

- Iscia ! Quessa po nò, stridanu tutti di core !

Tandu Zhù Xiù piglia a parulla è dice :

- *và, a sò, scegliu : Misgiu di Ghjada !*

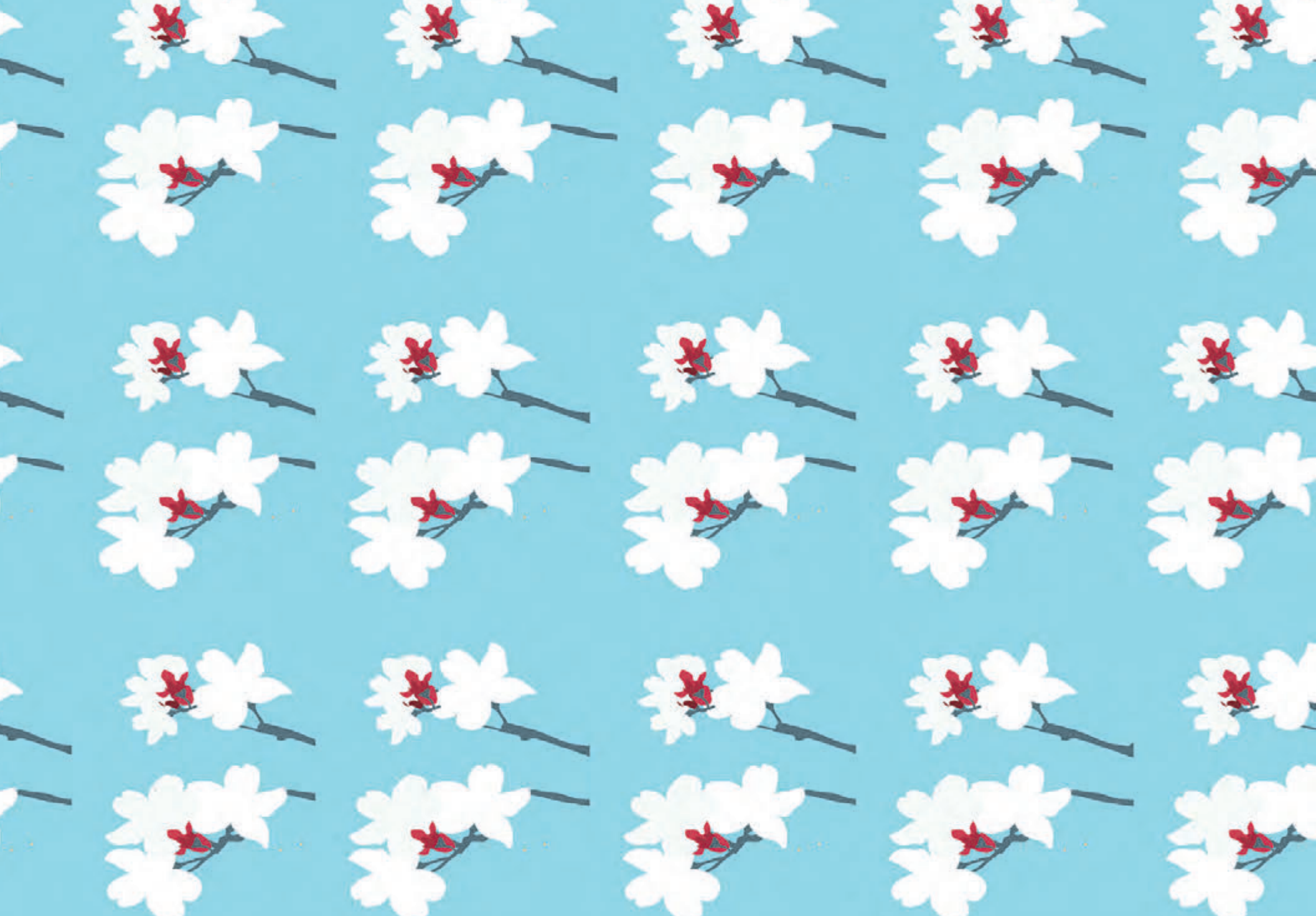


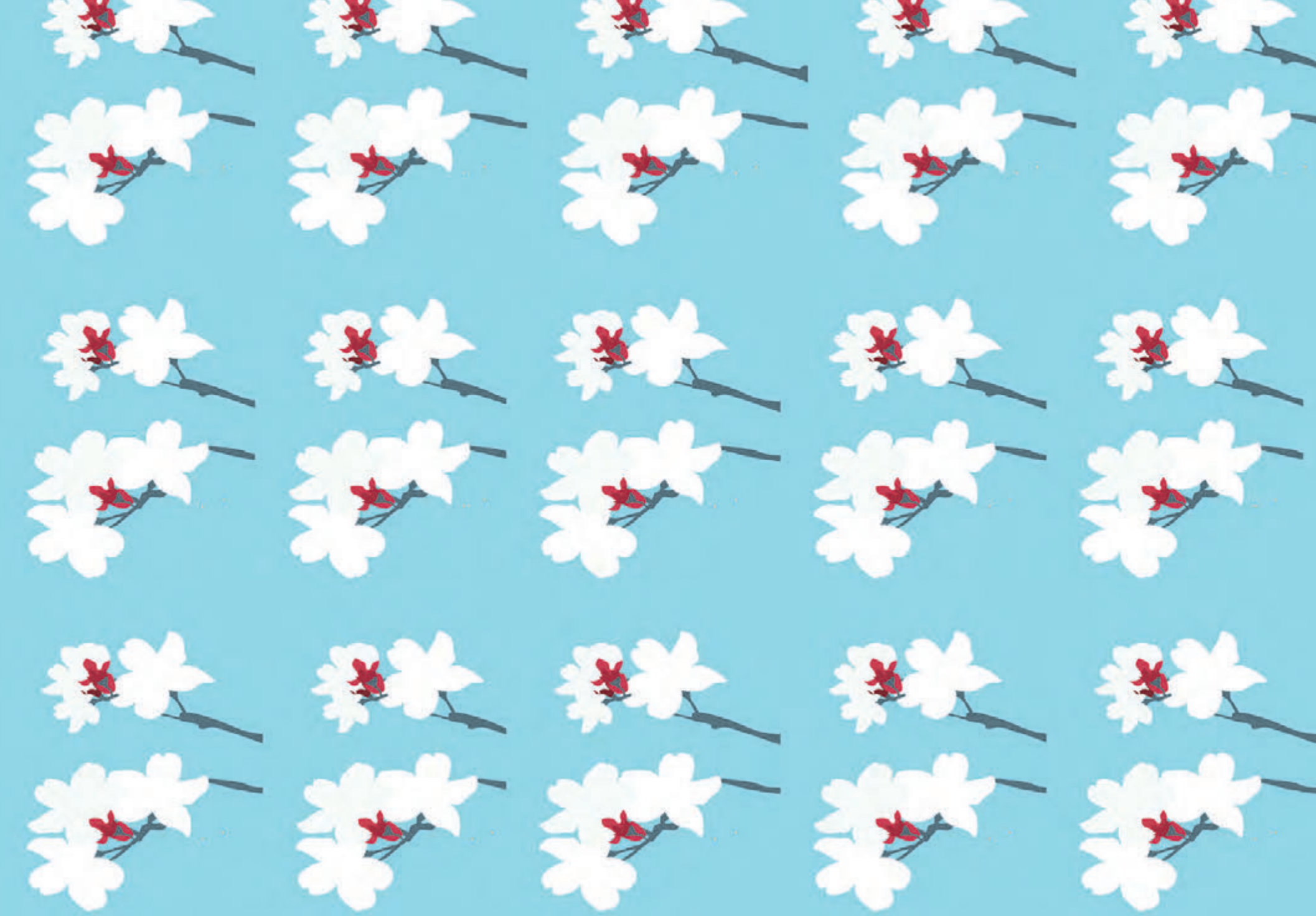


U lindumane ghjè assai fiera d'andà à a scola.
Hà sappiutu sceglie u so nome di scola à di per ella.
È quand'ella tocca à ella à prisentà si,
dice à a maestra :

- *Mi chjamu Misgiu di Ghjada.*

- *Chì bellu nome ch'è tù ai trovu !!!*





(Zhù Xiù) Bambou Timide va à l'école

- p 6 • Bambou Timide est une petite fille qui vit insouciant dans un petit village de Chine.
- p 9 • Elle passe ses journées à courir avec les enfants de son âge, à jouer près du ruisseau qui coule derrière sa maison, à attraper des poissons.
- p 10 • Elle est toujours accompagnée par son petit chat, nommé « Charbon », qui la suit comme un petit chien.
- p 13 • Sa mère essaie vainement de la retenir à la maison afin de lui apprendre à cuisiner ou bien à lui transmettre l'art de composer des bouquets de fleurs. Mais Bambou Timide ne tient pas longtemps en place et elle est dépourvue de patience. Elle veut profiter de sa liberté et se sauve à la moindre occasion.
- p 14 • Mais cette année, elle a eu six ans et dans quelques jours, elle va aller à l'école.
- p 16 • Sa mère l'a amenée en ville, afin d'acheter un cartable tout neuf, avec des coccinelles dessus. Il est rempli de fournitures scolaires : des crayons, des cahiers, de la peinture, un taille crayon, une gomme !
- p 19 • Elle adore les livres avec de belles images qui sentent encore l'odeur de l'encre. Des amies plus grandes qu'elle, lui expliquent tous les jeux que l'on fait dans la cour de récréation, remplie d'élèves petits et grands.
- p 20 • Elle rêve de jouer au ballon, à la marelle, de faire des rondes, mais elle redoute un peu de se retrouver enfermée toute la journée à l'école.
- p 23 • Comment sera la maîtresse ? On dit qu'elle est gentille mais aussi qu'elle punit les enfants qui font des bêtises.
- p 24 • Demain, c'est la rentrée. Ce soir, elle n'a pas sommeil et ne parvient pas à s'endormir. Elle tourne et vire dans son lit, elle rêve,
- p 27 • Enfin, le matin arrive et sa mère vient la réveiller pour qu'elle se prépare. Elle met une robe neuve, des chaussures qui brillent, son cartable sur les épaules, et la voici enfin prête à partir.
- p 28 • Elle est contente de commencer à aller à l'école mais ce qui la chagrine, c'est de devoir changer de prénom,

l'usage le veut ainsi. Elle se nomme Bambou Timide depuis sa naissance et elle va devoir choisir un nouveau prénom pour aller à l'école. En Chine, c'est la coutume.

- p 31 ● Elle est installée à sa place et l'enseignante demande à chacun de se présenter. A présent, son tour arrive, comment va-t-elle pouvoir répondre ?
« Alors, quel prénom as-tu choisi ? »
Son visage rougit, elle baisse les yeux et déclare honteuse : « Maîtresse, je n'ai pas encore choisi ! »
« Ce n'est pas grave, tu nous le diras lorsque tu auras trouvé. »
- p 32 ● Le soir, à la maison, pendant le souper, Rêve de Tigre, son frère aîné, n'en finit pas de raconter sa journée, alors qu'elle reste muette.
Ses parents, surpris par son silence, lui demandent comment s'est passée sa rentrée. Elle explique qu'elle n'a pas pu donner son prénom d'écolière à la maîtresse.
- p 35 ● « Ne t'en fais pas, nous allons le choisir tous ensemble » dit Lotus Céleste, sa maman.
« Qu'en penses-tu, si nous t'appelions Pur Bonheur ? »
- p 36 ● « Pourquoi pas Secret du vent ou Tonnerre du Soir ? propose son père. »
- p 39 ● « Mais non, dit Rêve de Tigre, son grand frère, nous allons la nommer Oeil de Serpent ! »
« Quelle horreur ! Pas celui- là ! s'écrient- ils en chœur ! »
- p 40 ● A ce moment- là, Bambou Timide prend la parole et affirme :
« A présent, je sais, je choisis : Chat de Jade. »
- p 43 ● Le lendemain, elle est très fière d'aller à l'école. Elle a su choisir toute seule, son prénom d'élève.
Et quand c'est à elle de se présenter, elle dit à la maîtresse :
« Je m'appelle Chat de Jade. »
« Tu as trouvé un beau prénom !!! »



Stampatu in Francia

© Canopé di Corsica - 2018

Dipositu ligale : nuvembre 2018

N^u editore 86 620

Dirittore di pubblicazione : Jean-Marie Panazol

Dirittrice di u. Canopé di Corsica : Brigitte Requier

N°ISBN : 978 2 240 04716 8

Compiu di stampà ind'è Corlet

N^u stampadore : 178389